



Alle arrangement ved Tindra.

Innspelt i Lydriket studio, Bergen, januar–februar 2006.

Produsent: Gabriel Fliflet

Teknikar/medprodusent: Geir Luedy

Mastering: Fridtjof Lindeman, Stripe Audio

Foto: Yina Chan

Coverdesign: Eva Karlsson

Stylist: Camilla Granlien

Engelsk omsetjing: Svein Svarverud

Takk til Geir Luedy i Lydriket, Ruth Anne Moen på Folkemusikkarkivet for Rogaland, Frode Rolandsgard og Niels Roine i talik og Camilla Granlien.

Takk til Ragnar Hovland, Torunn Bruheim Haugen og bestemor Gudrun.

Takk til Hagstrøm Musikk R. Fosse A/S for utlån av trekkspel.

Ei særskild takk til Gabriel.

Utgivinga er støtt av Fond for Utøvende Kunstnere, Rådet for folkemusikk og folkedans, Møre og Romsdal fylkeskommune, Fræna Kommune, Suldal kommune, Bjerkreim kommune og Suldal Sogelag.

Kontakt:
post@tindratrio.com
www.tindratrio.com





TINDRA

Underfundig, frisk og vakker:

Innbakt i vedlagte cd skjuler det seg musikk både fra langt tilbake og fra i dag. De tre unge kvinnene i Tindra er originale fortolkere av forfedrenes sanger og melodiske stier. De dikter også selv videre, med vestlands-tradisjonens medvind i ryggen. Og fritt utsyn over nåtidens landskap... Lytt til ordene fra Peter Dass, Ragnar Hovland og Åshilds bestemor! Det er ikke hver dag den store trasten forelser seg. Eller at alle må dø. I hvert fall ikke i så musikalske omgivelser.

Gabriel Fliflet

restas deg vært kjære Gaulfjell. Vi
rygt å godt vi er fras ut Kongestoff
Kleto, gav meg å gjyller deg med
i sol Gring med å gjyller deg med
skodde deg på sederdeg like ells kev
gjem fra deg som i mot hovedskundar
ligg so luft på din døe buše
~~i primess hår Det er og lagt før å set
lyses gjem å gøv.
vor for brumen vår.~~

**Sjøvals**

MEL: JORUN MARIE KVERNBERG

Sea Waltz:
A waltz dedicated to the rolling sea.

Åshild's grandmother wrote this homage describing her lifelong attachment to the mountain of Kvednafjell.

Kvednafjell
TEKST: GUDRUN VETRHUS
MEL: ÅSHILD VETRUS

Me elskar deg, me elskar deg
vårt kjære gamle fjell.
Du står so traust og trygt og godt.
Du er for oss eit kongeslott
frå morgen og til kveld.

Når sol står opp og sol går ned
og gyller deg med fjellheimsfred.
Me skodar deg på seterveg.
Me elskar, elskar deg.

Og kvite fossar kjem frå deg
som i mot havet skundar seg.
Og fiskevatna ligg so trygt
på din, den breide kvernflyellsrygg.

Når uversbyer kjem og går
er du óg vern for heimen vår.



Subtle, fresh and sonorous:

The enclosed CD spans music from remote times to the present day. The three young women of Tindra provide innovative renditions of the tunes of their ancestors, as well as crafting their own songs, powered by strong West Norwegian traditions and a clear view of modern musical styles.

Listen to the words of Petter Dass, Ragnar Hovland and Åshild's grandmother! It's no ordinary, everyday occurrence for the big thrush to fall in love, or for all things to perish. At least not in settings as tuneful as these.

Gabriel Fliflet

Tindra er:

Åshild Vetrhus, vokal
Jorun Marie Kvernberg, fele
Irene Tillung, akkordeon

Elles medverkar:

Gabriel Fliflet, vokal (spor 2)
Aasmund Nordstoga, vokal (spor 7)



ÅSHILD

Den Store Trasten forelskar seg

TEKST: RAGNAR HOVLAND
MEL: ÅSHILD VETRUS

Den Store Trasten forelskar seg
i den sote Ann Kristin.
Han tenkjer han skal invitere henne
heim på eit glas vin.

Så skal dei sitje i sofaen
og sjå ein god film på tv
og Den Store Trasten vil tenkje at
ja det er nå godt å leve.

Og for ho så må heim,
og for dei seier god natt,
skal han spørje ganske forsiktig
om dei kanskje kan møtest att.

Og ho skal smile litt ertande
og klemme handa hans fast
og seie:
- det er vel klart
vi møtest igjen, Store Trast.

The Big Thrush Falls in Love:
A charming love story where the title character gets lost in his dream of taking the girl home to a glass of wine and a nice movie.

1

Lasseskaren

TRAD. BJERKKREIM, FRITT ETTER IVAR FUGLESTAD

Du ska aldri dra te Lasseskar á fri,
for der e ein mann så har døtrane tri.
Den eine e for lito, den andre e for stor,
den trie e passele, men svarte så jord.

Nei, nå vil eg aldri dra te Lasseskar á fri,
for der e ein mann så har døtrane tri.
Den eine e for lito, den andre e for stor,
den trie e passele, men svarte så jord.
Den eine e for lito, den andre e for stor,
den trie e passele, men olme så en tjor.

*If you are looking for a wife, stay away from Lasseskar.
The three girls on the farm aren't worth having. One is too small. One is too big. The third is the right size, but fierce as a bull.*

2



JORUN MARIE

For alt du gav

TEKST: JAN MAGNUSS BRUHEIM
MEL: IRENE TILLUNG

Du gav meg gull
og grøne skog,
men eg var fatig
i min hug.

Du metta meg
ved rike bord.
Men eg var hungrig
da eg for.

Du gav meg lykt
og stav i hand.
Men natt rådde
i mitt land

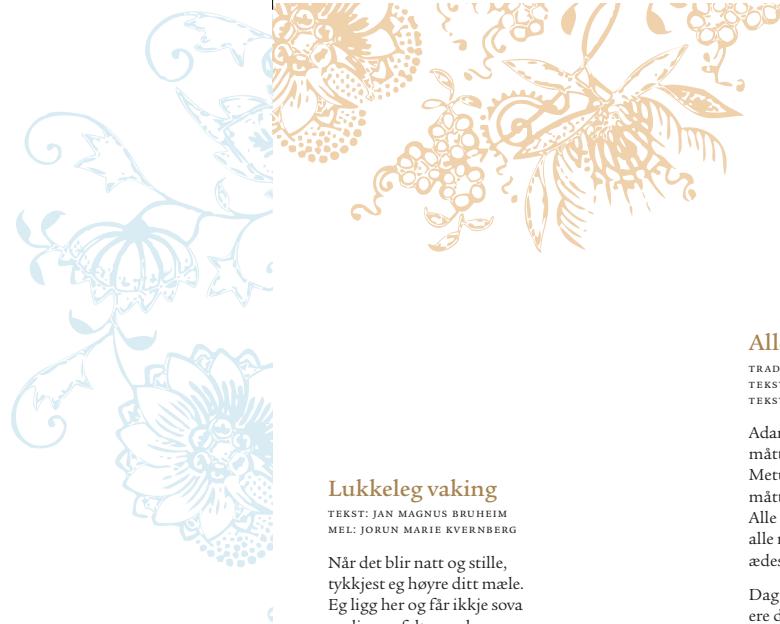
For alt eg fekk
og tok i mot
eg miste leidi
for min fot.

For alt du gav
eg fekk 'kje fred.
Eg hadde ingen ting
å gje.

For All That You Gave Me:

The narrator feels hollow and lonely, in spite of the love and affection he receives.

10



Jeg råde vil alle

TRAD. ROMSDAL

Jeg mindes tilbake til ungdommens dage,
ifra mine spædeste alder og år.
Da kjendte jeg verken til sorg eller plage,
hos mine foreldre jeg stedse da var.
De meg oppdrage lod
med all foramaning god.
Jeg ærlig skulle vandre, men nu må jeg angre
at jeg haver gjort dem så ilde imot.

Jeg haver ei rikdom, ei gods eller velde,
jeg haver ei penge, jeg haver ei guld.
Jeg haver ei midler jeg kan meg tilholde,
i verden jeg er som en vildende fugl.

Dog troster jeg meg igjen
når Gud han er min venn.
Ja, Han er min Fader meg aldri forlader,
Han hjelper så mangen en sorrigfull venn.

Så råder jeg alle i ungdommens dage
at de uti tiden må tenke seg om.
Man kan ikke kalle de dage tilbake,
man kan ikke vite når Gud holder dom.
Når lyset blir utslukt
og doren tillukk.
Ja, dagen er omme og natten mon komme,
da er det for silde at tenke seg om.

Lukkeleg vaking

TEKST: JAN MAGNUS BRUHEIM
MEL: JORUN MARIE KVERNBERG

Thi nu må jeg slutte å bede av min klage,
O Gud var meg nådig, og reddet min sjel.
Da frykter jeg ikke for sorg eller plage,
Du er jo min glede, Du hjelper meg vel.
Om jeg ei bliver fri
jeg må dog noe mig,

såvel som de andre i verden at vandre
når jeg kun omsider kan blive hos deg.

A Word of Advice:
Having a baby out of wedlock was a major sin in the old days.
This girl turns to God for comfort, peace and forgiveness. A sad and moralizing tale.

Alle må dø

TRAD. BJERKREIM ETTER IVAR FUGLESTAD
TEKST 1. VERS: PETTER DASS
TEKST 2. VERS: THOMAS SANGHOLT, BJERKREIM

Adam den første Gud skapte og gjorde,
måtte av døden dog feldes omkuld.
Metusalem blev den eldste på jorden,
måtte dog dødes og bli til muld.
Alle er hø,
alle må dø,
ædes av orme og marken bestro.

Dagros og Rosa og Honnfru og Tjoren,
ere dog krettur og lever av hø.
Engang så skal de dog flyttes fra floren,
kjøres til Sandnes og der skal de dø.
Feldes omkuld,
byttes i guld,
ædes av folket og blive til muld.

All Men Must Die:
The first verse is a rather pompous hymn describing the inevitable fate of all mankind: "All men are blades of grass and must surely die, to be eaten by worms and turn to dust."
The second verse, written by a farmer, observes that cows, too, must die: "to be slaughtered, traded for gold, eaten by man and turned to dust."

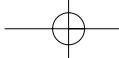


Kidde Ålo

TRAD. BJERKREIM, ETTER JØRGEN SKJÆVELAND

Kidde Ålo,
kidde Ilo,
kidde Killaros,
kidde Grilo,
kidde Imo,
kidde Grimo,
kidde Konje,
kidde Fjonje,
kidde Sylfliflonje,
kidde vænaste geita mina.

A wood nymph calling for her goats; Ålo, Ilo, Killaros and the rest.



Lille Lisa

TRAD. HÅ, ETTER RUTH ANNE MOEN/HOLGER BARKVED

Lille Lisa hun sad med rokken og spann
den kvida mjelk frå brystene rann.
Å hå, ja ja. Å hå, ja ja.

Og moderen sagde til datteren sin:
Hvor haver du varer med æren din?
Å hå, ja ja. Å hå, ja ja.

Dæ er inkje mjelk om du synes så.
Dæ er den vinen eg drakk i går.
Å hå, ja ja. Å hå, ja ja.

Lille Lisa stod op gikk til Ridder Alle sin gård.
En aften så silde når folkenesov.
Å hå, ja ja. Å hå, ja ja.

Lille Lisa hun pikkede på vinduet blå,
Statt op Ridder Alle, slå läsen ifrå.
Å hå, ja ja. Å hå, ja ja.

Ridder Alle stod op salet gangeren grå,
og selv tog han Lisa og satte derpå.
Å hå, ja ja. Å hå, ja ja.

Little Lisa has an affair with a knight and is secretly carrying his child. When her mother finds out, the banished couple flee into the night on his horse.

Det va om lordagskvelden

TRAD. SULDAL, ETTER ÅSMUND TVEITANE

Det va om lordagskvelden eg skulle ut og gå,
med sølvspente sko og med busseluva på.
Så banka eg på dørø med min raudmåla stokk,
og vil du vara jento mi så lukkar du vel opp.

Å gá ná i frá dørø med deg din fyglehund,
eg ve ná inkje høyra din sladrande munn.
Så går du i bygdo og drikk opp det du har,
eg e ei bramannsdotter, eg ve deg inkje ha.

Ja, borti bygdo kadlar dei meg ein fydkopp,
og femogtju dalar har eg erligt drukkje opp.
Men fem hundre dalar har eg heima i eit skrin,
og dei ska du få ve du vara jento mi.

Å har du pengar heima, og det erligt sant,
så fär det ikkje hjelpa om du drrikke litt i blant.
Då kan du gá å seia, ja heim te mor og far,
at den så ikkje drikke litt, han e slett ingjen kar.

Så slo hu i frá läsen, så sleppte hu meg inn.
Så skjenkt' u ol i krus, og så drakk hu meg te.
Så gjorde hu på elden hu va slettest inkje sein,
hu trippa der på golvet, med sine småe bein.

*Saturday Night:
The Man: "Will you have me?" The Girl: "No, you're a drunkard." The Man: "I have lots of money, I'll let you have them."
The Girl: "Won't you come in?"*



IRENE

